

ИДИОМЫ С ЛЕКСЕМОЙ *TIME* В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

IDIOMS WITH THE TIME LEXEME IN ENGLISH AS A REFLECTION OF THE NATIONAL LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD

V. Semerzhidi
N. Makoedova

Summary: The article is devoted to the English idioms with the lexical component *time*. The purpose of the research is a structural-semantic analysis of the idioms with the lexeme *time* in English. Scientific novelty of the research includes analyzing structural and concept rows in the idioms with the lexeme *time*. As a result, the research proves, that the idioms with the lexeme *time*, which can be a subject and an object of an action, according to the structural-grammatical features are subdivided into verbal, subjective, adverbial. According to the semantic peculiarities the idioms with the lexeme *time* are subdivided into the following concept rows: time as a decisive moment, success, failure; time as a changing force; time as a property; time as inevitability, time as a moving object; time as value; time as a reservoir; time as intense action.

Keywords: idiom, concept, lexeme, cultural phenomenon, subjective, verbal, adverbial.

Семерджиди Валентина Николаевна

Кандидат филологических наук, доцент, Кубанский государственный университет (г. Краснодар)
tinasem@rambler.ru

Макоедова Надежда Всеволодовна

Старший преподаватель, Кубанский государственный университет (г. Краснодар)
Kenja16@yandex.ru

Аннотация: Данная статья посвящена английским идиомам с лексическим компонентом *time*. Цель исследования – структурно-семантический анализ идиом с лексемой *time* в английском языке. Научная новизна данной работы заключается в исследовании структурных и концептуальных рядов в идиоматических выражениях с лексемой *time*. Было установлено, что идиомы с лексемой *time*, выступающей субъектом и объектом действия, по структурно-грамматическим признакам подразделяются на глагольные, субстантивные, адвербиальные, а по семантическим особенностям на следующие концептуальные ряды: время – решающий момент, успех/неуспех; время – сила, несущая изменения; время – собственность, время – движущийся объект, время – ценность, время – неизбежность, время – резервуар, время – интенсивность действий.

Ключевые слова: идиома, концепт, лексема, культурный феномен, субстантивный, глагольный, адвербиальный.

Введение

Актуальность данной темы заключается в том, что понятие идиома до сих пор является предметом дискуссий, а концепт *time* считается базовым, так как он демонстрирует целостность и систематичность человеческого бытия.

Объектом данного исследования являются английские идиомы с лексемой *time*. Предмет исследования – выявление структурно-грамматических и концептуальных рядов в идиоматических выражениях с лексемой *time*.

Задачи исследования:

1. проанализировать различные точки зрения ученых относительно идиомы как фразеологической единицы, отражающей национальные особенности языковой картины мира;
2. провести структурно-грамматическую классификацию идиом;
3. выделить концептуальные ряды идиом с лексическим компонентом *time*.

Теоретической базой исследования послужили тру-

ды Н.Д. Арутюновой (1998), Л.П. Водясовой (2016), Н.А. Емельяновой (2011), Н.В. Ерохиной (1999), В.А. Масловой (2001), Г.П. Меньчикова (2015), Д.Г. Мальцевой (1991), Ж.П. Залипаевой (2022), С. Тер-Минасовой (2000), М.Л. Ковшовой (2009), Ю.А. Сорокина (2001) и др.

Для исследования данной темы были отобраны 66 идиом с анализируемой лексемой из различных словарей и сборников.

В процессе исследования использованы следующие методы: сплошная выборка, компонентный анализ, классификация.

Практическая значимость данной работы заключается в возможности использования полученных результатов в курсе языкознания, фразеологии, на семинарских занятиях, а также на занятиях по практике языка и практике перевода.

Национальные особенности языковой картины мира наиболее ярко проявляются во фразеологическом фонде языка, поскольку через лексические компоненты фразеологических единиц раскрываются самобытность

национального характера, менталитет народа, его история, традиции, культура, обычаи.

Например, Емельянова Н.А. отмечает, что «идиомы по своей форме и функциональному потенциалу идеально соответствуют способу хранения информации в когнитивной базе, поскольку, важнейшим параметром для вхождения определенного элемента в когнитивную базу является минимизация и существенная компрессия информации» [3, с.1207].

То есть в идиоме происходит редукция вербально-го выражения определенного культурного феномена до минимальной смысловозначительной единицы, позволяющей за счет яркого образного плана лаконично и экспрессивно выразить сложную мысль в соответствии с особенностями национального характера и восприятия.

В этой связи согласимся с В.А. Масловой, которая считает фразеологическую единицу «душой всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации» [7, с.82].

Другой исследователь С. Тер-Минасова справедливо отмечает: «В идиоматике языка, то есть в том слое, который, по определению, национально специфичен, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам» [12, с. 80].

Ковшова М.Л. подчеркивает, что идиомы «... развивают в семантике символичный компонент, т.е. передают культурную идею с присущим ей ценностным содержанием» [6, с. 27].

То есть в идиомах отражается познавательная деятельность человека, основанная на «совокупности общественного опыта языкового коллектива и признанной в нем нормы» [2].

Разделяя мнение Н.В. Ерохиной, считаем, что идиоматичность языковых единиц является фундаментальным свойством естественного языка, которая необходима и полезна для развития человеческой культуры и самого языка [4].

Идиома, созданная в культуре, «воплощает в себе типовые для данного народа ситуации и модели поведения, устойчивые символические, эталонные, стереотипные смыслы, заложенные в языковую семантику фразеологизма» [10].

Итак, идиома как фразеологическая единица, в которой отражаются особенности национального менталитета и национальной языковой картины мира, создает национально-специфический колорит, является своеобразным украшением языка, делает его более самобыт-

ным и передает эти особенности и своеобразие из поколения в поколение.

Следует отметить, что знание идиом помогает изучающим иностранный язык думать, как носители языка. Подчеркивая важность изучения идиоматических выражений, Д.Г. Мальцева пишет: «Овладеть фразеологией иностранного языка – значит добиться высокой степени владения языком, т.к. фразеология является одним из наиболее сложных аспектов изучения иностранного языка» [8, с. 158].

В данной статье проведем анализ идиом в английском языке с лексемой *time*, так как, с одной стороны, «представление о времени является неотъемлемой составляющей культуры любого языкового сообщества» [5, с. 400б]. С другой стороны, лексема *time* является основным репрезентантом концепта *время*. В этой лексеме концептуализирована своеобразная духовная ценность носителей языка.

Вслед за Ю.А. Сорокиным считаем, что *time/время* – это базовый и общечеловеческий концепт, который присутствует в сознании и языке народа не только как способ временной ориентации, но и как ряд «остановившихся моментов» [11, с. 112].

Далее сравним лексему *time* в английском языке с лексемой *время* в русском языке.

В английском языке лексема *time* является однокоренной с ранней лексемой *tide*, которая, кроме значения *прилив, волна, поток, море, течение* имеет еще значение *время, период, сезон*.

В русском языке лексема *время* родственна словам *вертеть, веретено*. То есть в русской картине мира понятие времени связано с движением по кругу.

Таким образом, в обоих языках лексемы *time/время* связаны с идеей повторяемости, регулярности, с сезонным календарным циклом, вращением по кругу, с направленным поступательным движением, что отражает формирование исторического сознания.

Г.П. Меньчиков справедливо отмечает: «В концепции времени воплощается рефлексия эпохи и деятельности, интерпретация сложившейся культуры, ритм социального времени и эффективность прогностического сознания» [9, с.89].

Опираясь на классификацию, таких ученых, как А.В. Кунин, И.В. Арнольд, П.П. Литвинов, в основе которой лежит принадлежность основного слова ФЕ к какой-либо части речи, мы подразделили идиомы с лексемой *time* на следующие классы: глагольные, субстантивные, адвербиальные.

Таблица 1.

Английские идиомы с лексемой *time*

Идиомы с лексемой <i>time</i>	Количество идиом
глагольные	29 (44 %)
адвербиальные	25 (37.8 %)
субстантивные	12 (18.2 %)
Итого	66 (100%)

Проведенный нами анализ идиом с лексемой *time* показал, что большинство из них являются глагольными (процессуальными), ассоциирующимися с действиями (44 %).

Несмотря на то, что время, как и другие абстрактные понятия, ощутить нельзя, с ним можно проводить различные манипуляции: *have* (иметь), *spend* (проводить), *waste* (тратить), *kill* (убивать), *take* (брать, занимать), *bide* (выжидать), *play* (играть/тянуть), *pass* (коротать), *be ahead* (опережать), *save* (экономить), *lose* (терять), *do* (отбывать срок), *make* (найти/уделить), *fight against* (бороться против/торопиться завершить дело в срок) и т.д.

Большое количество глагольных идиом с лексемой *time* в английском языке показывает активную позицию человека в отношении времени. Причем семантика многих глаголов в проанализированных идиомах с лексемой *time* предполагает, как эмоциональное состояние человека, так и его отношение ко времени.

Наличие адвербиальных идиом с лексемой *time*, которые характеризуются подчинительной связью компонентов и начинаются с предлога, связано с быстротой действия ((37.8 %). Английские адвербиальные идиомы показывают высокую частотность предложного варьирования (*in, out, after, off, for*):

in (*in time* – вовремя, *all in good time* – всему свое время, *in no time* – мигом, мгновенно, *in due time* – в свое время, *in next to no time* – мигом, в два счета, очень быстро, *in one's spare time* – в свободное время, на досуге); *of* (*in the nick of time* – в последний момент); *out* (*out of time* – несвоевременно); *after* (*time after time* – регулярно); *off* (*time off* – перерыв, время свободное от работы); *for* (*pressed for time* – время поджимает).

Следующую группу составляют субстантивные (именные) идиомы, которые представляют собой сочетание лексемы *time* с прилагательным, с существительным, с существительным и предлогом (18.2 %):

Согласно проведенному анализу, английские субстантивные идиомы имеют следующую структуру:

имя прилагательное + существительное *time*: *big time* – успех, *crunch time* – решающий момент;

имя существительное + предлог + *time*: *a whale of time* – замечательное время, *the tooth of time* – зубы времени, *hell of a time* – уйма времени, не лучшее время, а

matter of time – вопрос времени;

имя прилагательное + существительное + предлог + *time*: *the swift foot of time* – время спешит;

time + имя существительное: *time warp* – временной отрезок, повернуть время вспять;

имя существительное + предлог + *time*: *a race against time* – стремление выиграть время;

местоимение + *time*: *other times, other manners* – иные времена – иные нравы, *other times, other customs* – другие времена – другие обычаи.

Проведенный нами анализ идиом с лексемой *time* позволяет отметить, что в современном английском языке восприятие времени связано как с движением, так и с пространством, в котором происходит этот процесс. В этой связи мы подразделили идиомы на следующие концептуальные ряды:

время – сила, несущая изменения (*time heals all wounds* – время лечит; *time for a change* – время перемен; *only time will tell* – время покажет, *other times, other manners* – иные времена, иные нравы, *other times, other customs* – иные времена, иные нравы);

время – успех/неуспех, решающий момент (*big time* – успех, *a whale of time* – замечательное время, *crunch time* – решающий момент, *hit the big time* – добиваться славы и успеха, *live on borrowed time* – быть обреченным; дни сочтены, *time is of the essence* – время не ждет);

время – движущийся субъект/объект, скорость (*time flies* – время летит, *as time goes by* – с течением времени);

время – собственность, имущество (*have time on your hands* – иметь много свободного времени, *have all the time in the world* – иметь много времени);

время – ценность (*time is money* – время – деньги, *the time is ripe* – пришло время что-то делать);

время – неизбежность (*a matter of time* – вопрос времени, *all in good time* – все в свое время);

время – емкость, сосуд (*out of time* – время на исходе, *time is up* – время вышло/истекло);

время – интенсивность действий (*in the nick of time* – в последний момент, *play for time* – тянуть/пытаться выиграть время).

Важно также отметить персонификацию времени в английской культуре, поэтому оно часто выступает в качестве субъекта действий, в следствие чего оно летит (*time flies*), лечит (*time heals*), говорит (*time will tell*), весит, лежит (*time hangs/lies*), приходит, наступает (*time has come*).

Таким образом, наше исследование показывает, что широкое использование идиом со лексемой *time* обусловливается тем, что данное понятие имеет множество разнообразных значений и употреблений.

Заключение

Представление человека о времени нашло свое от-

ражение в концептуальной и языковой картинах мира, что ярко проявляется в такой фразеологической единице, как идиома, в которой лаконично и образно кумулируются и передаются из поколения в поколение информация и познавательная деятельность человека, опыт и культура народа, специфика мировидения и миропонимания. Как показывает анализ лексема *time* является высокочастотной и встречается в 66 английских идиомах.

Структурно-грамматическая классификация позволила нам подразделить идиомы с лексемой *time* на следующие классы: глагольные, адвербиальные и субстантивные.

В результате исследования также были выявлены следующие концептуальные ряды идиом с лексическим

компонентом *time*: время – решающий момент, успех/неуспех; время – сила, несущая изменения; время – ответственность; время – движущийся объект, скорость; время – ценность; время – неизбежность; время – емкость, сосуд; время – интенсивность действий.

Такое разнообразие концептуальных рядов идиом с лексическим компонентом *time* свидетельствует о национально-культурной специфике и богатой палитре языковой картины мира в английском языке.

Поскольку данная статья носит прикладной характер, то результаты данного исследования могут быть использованы на лекционных и семинарских занятиях по теории языка, фразеологии, а также на занятиях по практике языка и практике перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М., 1998.
2. Водясова Л.П. Фразеологизмы-символы со значением «части человеческого тела» в русском и эрзянском языках. 2016. №54-2. [Электронный ресурс]. Режим доступа. <https://novainfo.ru/article/8524> (дата обращения 24.05.2023).
3. Емельянова Н.А. к вопросу о функции идиом (на материале англоязычных текстов СМИ). Известия Самарского научного центра Российской академии наук, т. 13, №2 (5), 2011.
4. Ерохина Н.В. Структура и функции идиом: На материале субстантивных устойчивых словосочетаний и сложных существительных английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 1999. [Электронный ресурс]. Режим доступа. URL: <http://www.disscat.com/content/struktura> (дата обращения 24.05.2023).
5. Залипаева Ж.П., Селифонова Е.Д., Слепцова Л.А. Фразеологизмы с компонентами «время» / "time" / "temps" как отражение особенностей концептуализации действительности средствами языка Залипаева Ж.П., Селифонова Е.Д., Слепцова Л.А. 2022. Том 15. Выпуск 12. С. 4005-4010 | 2022. Volume 15. Issue 12. P. 4005-4010
6. Ковшова М.Л. О символах и квазисимволах в семантике фразеологизмов. Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2009. [Электронный ресурс]. Режим доступа. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2009/01/2009-01-06.pdf>. (дата обращения 24.05.2023).
7. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.2001.
8. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы: пособие по немецкому языку. М.: Высшая школа, 1991. 172 с.
9. Меньчиков Г.П. О «переоткрытии» пространства и времени и их специфике в социально-гуманитарном знании. Ученые записки Казанского университета. Том 157, кн. 1 Гуманитарные науки 2015 [Электронный ресурс]. Режим доступа. URL: https://kpfu.ru/portal/docs/F858776123/157_1_gum_9.pdf (дата обращения 14.05.2023).
10. Семерджиди В.Н. Прагматическая направленность идиом со словами *sky, heaven, moon*: способы их перевода. Материалы международного филологического конгресса. Том 2. Краснодар, 2020. [Электронный ресурс]. Режим доступа. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44150880> (дата обращения 04.06.2023).
11. Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология. – Самара: Лицей, 2001. – 96 с.
12. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: СЛОВО/SLOVO, 2000. С.9–32. [Электронный ресурс]. Режим доступа. URL: http://gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Te_Index.php (дата обращения 14.05.2023).

© Семерджиди Валентина Николаевна (tinaset@rambler.ru), Макоедова Надежда Всеволодовна (Kenja16@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»